

L-Unjoni Ewropea se tobbliga lis-sewwieqa tal-ferroviji jtkellmu bl-Ingliż?

Pierre Dieumegard

1 Kronoloġija

F1-20 ta' Mejju 2023, "The Telegraph" tippublika artiklu ["L-Unjoni Ewropea se ġġiegħel lis-sewwieqa tal-ferroviji jtkellmu bl-Ingliż"](#)

L-introduzzjoni taqra:

"Brussell se ġġiegħel lis-sewwieqa tal-ferroviji tal-UE jtkellmu bl-Ingliż skont regoli mfassla biex irawmu rabtiet aktar mill-qrib bejn l-Istati Membri.

Ir-regoli li għandhom jithabbru din il-ħarifa bhala parti mid-Direttiva Ewropea dwar is-Sewwieqa tal-Ferroviji se jeħtieġu l-applikazzjoni ta' lingwa komuni unika.

Sorsi jgħidu li l-Ingliż għandu jintgħażel, minkejja r-riluttanza minn xi Stati Membri tal-UE wara l-Brexit.

...

Is-sorsi ta' Brussell ikkonfermaw li aġġornament tad-Direttiva dwar is-Sewwieqa tal-Ferroviji huwa ppjanat għall-ħarifa ta' din is-sena. Madankollu, huma wissew li d-deċiżjoni xorta tista' tiġi posposta."

Dan l-artikolu jsegwi l-pubblikazzjoni f'Il-Ġurnal [Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea¹ tas-17 ta' Mejju 2023](#) permezz ta' riżoluzzjoni tal-Parlament Ewropew tat-13 ta' Diċembru 2022 (Plenarja ta' Strasburgu) "Pjan ta' azzjoni għall-iżvilupp tat-trasport tal-passiġġieri fuq distanzi twal u transfruntier".

38. [Il-Parlament Ewropew] jenfasizza wkoll il-ħtieġa li tiġi promossa lingwa ta' hidma waħda fil-livell tal-UE, jiġifieri l-Ingliż, għas-sewwieqa tal-ferroviji li jgħorru passiġġieri fuq rotottranskonfinali fuq distanzi twal u li ma jtkellmux il-lingwi tal-Istati Membri li jkunu għaddewmatul il-vjaġġ.

Ir-referenzi għall-bidu ta' din ir-riżoluzzjoni jinkludu [l-istudju tal-Kummissjoni ta' Ottubru 2021](#) (478 paġna bl-Ingliż) intitolat "Servizzi ferrovjarji transfruntiera tal-passiġġieri fuq distanza twila". Hafna nies ("Partijiet interessati") ikkonċernati bit-trasport internazzjonali ġew intervistati biex jagħtu l-opinjoni tagħhom.

Jidher li l-problema tal-lingwi għas-sewwieqa tal-ferroviji hija indirizzata darbtejn:

— p. 73: *Il-partijiet interessati enfasizzaw ukoll li l-ferroviji Ewropej jużaw firxa wiesgħa ta' sistemi u lingwi tekniċi u operattivi. Min-naħa l-oħra, fl-avjazzjoni, standards komuni u lingwa waħda jfissru li l-ekwipaġġ tal-ajru mħarreġ jista' jitlaq, itir bejn u jinżel fi kważi l-ajruporti kollha fl-Ewropa jew fid-dinja mingħajr aktar taħriġ.*

— p. 413: *Il-ferroviji joperaw f'lingwi differenti. Is-sewwieqa tal-ferroviji jista' jkollhom bżonn jtkellmu lingwa lokali rilevanti biex jikkonformaw mar-rekwiżiti tas-sikurezza. Persunal ieħor tal-ferroviji jista' jkollu bżonn jtkellem lingwa lokali waħda jew aktar biex jirreklama u jieħu ħsieb il-passiġġieri.*

¹ <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=OJ:C:2023:177:FULL#page=57>; disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha tal-Unjoni Ewropea, li jissostitwixxu ż-żewġ ittri li jindikaw il-lingwa b'dik ta' lingwa oħra, pereżempju s-sostituzzjoni ta' "FR" b'"ES" biex ikun hemm l-Ispanjol.

Il-problema tal-lingwa ma tidhirx li qed tiġi indirizzata fil-miżuri potenzjali biex jitneħħew l-ostakli għat-trasport ferrovjarju fuq distanzi twal (paġna xiii = p. 25).

2 Differenzi bejn it-trasport bl-ajru u dak ferrovjarju

Ajruplan wieħed imur minn ajruport għall-iehor mingħajr ma jmissu l-art, hekk mingħajr ma jagħmel kuntatt mal-pajjiż overflying, u għalhekk mingħajr interazzjoni mal-popolazzjoni tal-pajjiż titjir. Jekk kollox imur tajjeb, l-ekwipaġġ tal-ajru għandu biss kuntatt mal-professjonisti (kontrolluri tat-traffiku tal-ajru). Anke f'każ ta' diffikultajiet, m'hemm l-ebda kuntatt mal-popolazzjoni tal-pajjiż, minhabba li l-inġenju tal-ajru jista' jinżel biss f'ajruport (jekk mhux, b'mod ġenerali, l-inċident huwa serju ħafna, b'ħafna mwiet).

Għall-kuntrarju, ferrovija timxi fuq linja ferrovjarja fil-livell tal-art. Jekk kollox imur tajjeb, bejn żewġ stazzjonijiet, is-sewwieqa tal-ferroviji (u l-kontrolluri, u l-bqija tal-ekwipaġġ) ma jkollhomx aktar kuntatt mal-popolazzjonimilli għat-trasport bl-ajru. Fil-każ ta' inċidenti, kawtela tikkmanda biex twaqqaf il-ferrovija, u jkun hemm skambji frekwenti mal-popolazzjoni tal-pajjiż.

Pereżempju, fil-każ ta' ftuq katenarju, waqgħa ta' sigra fuq il-binarju, jew il-moviment ta' bhejjem fit-triq, għandhom ikunu involuti professjonisti lokali, u hemm bżonn li jsir skambju ta' informazzjoni magħhom. F'każ ta' suwiċidju jew inċident personali, il-persunal ta' emerġenza, il-pulizija u l-awtoritajiet ġudizzjarji fil-pajjiż iridu jintervjenu fuq il-post, u għalhekk jiskambjaw informazzjoni ma' dawk li jattendu t-titjira.

Għalhekk, għat-trasport bil-ferrovija, "lingwa ta' hidma waħda fil-livell tal-UE" mhijiex biżżejjed, huwa meħtieġ li wieħed ikun jista' jtkellem mal-abitanti tal-pajjiż, li mhux necessarjament jafu l-'lingwa ta' hidma unika'. Jista' jifakkar li f' rapport lill-Parlament Ewropew ta' Settembru 2022 "[L-approċċ tal-Unjoni Ewropea għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha stess](#)" il-maġġoranza tal-abitanti tal-Unjoni Ewropea ma jifhmux l-Ingliż.

3 Problema ta' funzjonament demokratiku fit-teħid tad-deċiżjonijiet

Formalment, ir-regola tidher li ġiet rispettata. Il-Parlament Ewropew, il-korp legiżlattiv (parzjali) tal-Unjoni Ewropea, hareġ riżoluzzjoni (mhux vinkolanti) wara hidma preparatorja mill-Kummissjoni (l-istudju ta' Ottubru 2021). It-tieni nett, il-Kummissjoni, li hija l-korp eżekuttiv tal-Unjoni Ewropea, qed taħdem fuq l-implimentazzjoni ta' din ir-riżoluzzjoni u qed ttejjji direttiva (vinkolanti) li mbagħad ikollha tiġi trasposta fil-liġijiet nazzjonali.

3.1 Dawk l-aktar milquta mil-lingwi fit-trasport ferrovjarju ma jidhrux li ġew ikkonsultati.

L-istudju tal-Kummissjoni Ewropea ġie infurmat mit-tweġibiet ta' ħafna partijiet interessati fit-trasport ferrovjarju (Tabella R.2): manigers tal-infrastruttura, ferroviji qodma jew ġodda, rappreżentanti tal-passiġġieri, aġenziji tal-ivvjaġġar, eċċ. Izda ma jidhirx li l-persunal innifsu ġie kkonsultat permezz tat-trejdjunjins tagħhom. Il-lista ta' persuni jew organizzazzjonijiet intervistati hija bejn il-paġni 87 (113) u 94 (120).

Madankollu, ikun utli li jiġu kkonsultati s-sewwieqa tal-ferroviji dwar il-htigijiet ta' komunikazzjoni tagħhom, anke jekk huma l-awtoritajiet politiċi li jridu jieħdu d-deċiżjoni.

3.2 Id-dehra tal-Ingliż fir-riżoluzzjoni ta' Diċembru 2022 tidher li hija żieda mingħajr wisq ġustifikazzjoni

Il-paragrafu favur l-impożizzjoni tal-Ingliż huwa fost żewġ paragrafi oħra li jittrattaw l-importanza tal-kwistjoni lingwistika:

37. [Il-Parlament Ewropew] jirrikonoxxi l-importanza tal-kwistjoni lingwistika għas-sewwieqa tal-ferroviji li jivvjaġġaw bejn il-fruntieri u jstieden lill-Kummissjoni tippromwovi l-iżvilupp ta' għodod lingwistiċi diġitali, li jistgħu jkunu soluzzjoni affordabbli biex jgħinu jegħlbu l-ostakli lingwistiċi u jimlew il-lakuni eżistenti;

38. [Il-Parlament Ewropew] jenfasizza wkoll il-ħtieġa li tiġi promossa lingwa ta' ħidma unika fl-UE kollha, jiġifieri l-Ingliż, għas-sewwieqa tal-ferroviji li jgħorru passiġġieri fuq rotot transkonfinali fuq distanzi twal u li ma jtkellmux il-lingwi tal-Istati Membri li jaqsmu matul il-vjaġġ;

39. [Il-Parlament Ewropew] jappoġġja t-taħriġ lingwistiku tal-persunal ferrovjarju sabiex ikunu jistgħu jirrispondu b'mod adegwat għat-talbiet tal-passiġġieri kollha

Il-paragrafi 37 u 39 jittrattaw l-importanza tal-kwistjoni tal-lingwa, b'mod ġenerali. Dan huwa konformi mal-politika ġenerali tal-Unjoni Ewropea, li tippromwovi l-multilingwiżmu. Min-naħa l-oħra, il-punt 38 jitellem dwar l-impożizzjoni tal-Ingliż fuq is-sewwieqa ta' ferroviji tal-passiġġieri: wieħed jista' jistaqsi "għaliex l-Ingliż", iżda wkoll "għaliex ferroviji tal-passiġġieri?", peress li huwa mixtieq li jiġi żviluppat it-trasport ferrovjarju tal-merkanzija għal tranżizzjoni ekoloġika tat-trasport.

Il-promozzjoni tal-Ingliż bħala lingwa waħda ma tidhirx li hija konsegwenza loġika tal-paragrafi preċedenti: jekk tali deċiżjoni kellha tittiehed, din għandha tkun iġġustifikata minn argumenti preliminari, li ma jidhirx li huwa l-każ hawnhekk. "Barra minn hekk" normalment hija espressjoni li tindika li dak li huwa deskritt mhuwiex parti mid-diskors prinċipali: dan ifisser li x-xewqa li jiġi promoss l-Ingliż żdiedet mingħajr ebda rabta diretta mad-diskors prinċipali?

3.3 Il-kronoloġija tal-pubblikazzjonijiet ma twassalx għal dibattitu demokratiku

Il-funzjonament demokratiku ta' istituzzjoni ma jitkejjilx biss permezz ta' votazzjoni b'maġġoranza akbar jew inqas. Il-funzjonament demokratiku jeħtieġ informazzjoni u dibattitu ċari sabiex ikunu jistgħu jittieħdu deċiżjonijiet infurmati.

L-istudju tal-Kummissjoni Ewropea huwa datat Ottubru 2021, u r-riżoluzzjoni tal-Parlament giet ivvutata fis-sessjoni parzjali ta' Diċembru 2022. Huwa ttamat li f'dan il-perjodu l-parlamentari setgħu jiddiskutu l-kontenut ta' din ir-riżoluzzjoni.

Iżda l-pubblikazzjoni fil-Ġurnal Uffiċjali tmur lura għal Mejju 2023: għaddew kważi sitt xhur. Dan huwa twil ħafna, u oma jstax jiġġustifika dan l-intervall minn dewmien fit-traduzzjoni. Għaliex dan id-dewmien?

L-artikolu f'"The Telegraph" deher biss tlett ijiem wara, b'indikazzjonijiet ta' direttiva li għandha tinħareġ fil-ħarifa (erba' xhur biss wara). Għalhekk jidher li l-abbozzar tad-direttiva huwa avanzat sew, filwaqt li t-test tar-riżoluzzjoni għadu kif ġie ppubblikat. Peress li l-artikolu jgħid biss "Sorsi jsostnu li...", ma nistgħux inkunu nafu fejn tinsab il-preparazzjoni tad-direttiva. Dan għalhekk iħalli f'tit opportunità għall-professjonisti jew għad-diversi persuni kkonċernati biex jagħtu l-opinjoni tagħhom.

Għalhekk huwa possibbli/probabbli li d-direttiva li għandha tiġi ppubblikata tkun giet abbozzata biss mit-teknokratiċi, mingħajr ma jitqiesu l-opinjoni tal-persuni prinċipali kkonċernati. Huwa mistħija.

Nistgħu noholmu ahjar bħala l-funzjonament demokratiku tal-Unjoni Ewropea.

4 Anness: is-sitwazzjoni attwali

4.1 Skont it-trejdjunjin Franciża CGT (www.cheminotcgt.fr)

F'artikolu ta' Mejju 2021², l-unjoni kienet diġà mħassba dwar it-theddidmill-Ingliż kollu, li jipperikola s-sikurezza ferrovjarja.

Mill-2007, il-punt 8 tal-Anness VI tad-Direttiva Ewropea 2007/59/KE jistabbilixxi standards minimi għar-rekwiżiti lingwistiċi. Biex issuq ferrovija fuq in-netwerk Ewropew, mekkanik irid ikollu livell B1 ta' hiliet lingwistiċi f'kull pajjiż fejn issuq.

4.2 Skont il-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea

It-test tad-Direttiva Ewropea msemmi³ hawn fuq ma jindikax b'mod ċar il-livell B1, iżda jagħti indikazzjonijiet diretti tal-kompetenzi mistennija.

8. TESTIJET TAL-LINGWA

Is-sewwieq li għandu jikkomunika mal-manijer tal-infrastruttura dwar kwistjonijiet li jiddeterminaw is-sikurezza għandu jkollu hiliet lingwistiċi fil-lingwa indikata mill-manijer tal-infrastruttura kkonċernat. Dan l-għarfien għandu jippermettilha tikkomunika b'mod attiv u effettiv f'sitwazzjonijiet ta' rutina, problematiċi u ta' emerġenza.

Is-sewwieq għandu jkun jista' juża l-messaġġi u l-metodu ta' komunikazzjoni speċifikati fit-TSIs tal-Operazzjoni. Għandha tkun tista' tikkomunika skont il-livell 3 tat-tabella li ġejja:

3 — jistgħu jittrattaw sitwazzjonijiet prattiċi li jinvolvu element mhux previst

— jistgħu jagħmlu deskrizzjoni

— jistgħu jipparteċipaw f'konversazzjoni sempliċi

Il-frekwenza minima tal-eżamijiet hija kif ġej: a) hiliet lingwistiċi (fejn il-lingwa ma tkunx il-lingwa materna tal-persuna biss): kull tliet snin jew wara kwalunkwe assenza ta' aktar minn sena



2 <https://www.cheminotcgt.fr/metiers/exploitation/anglais-la-langue-du-futur-dans-le-monde-ferroviaire/?categorie=32>

3 <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:32007L0059&from=ES#page=27>